

EL LECHERO

the dairyman

español/english

A bilingual
magazine for
the dairy
industry



Volumen 2 Numero 1 Enero 2007
Vol. 2 No. 1 January 2007

Rentabilidad, Eficiencia Alimentaria, Consumo de Materia Seca, Calidad de Leche, Producción Láctea, Consistencia, Salud Ruminal, In

**Existe una solución Alltech
...naturalmente**



Yea-Sacc^{®1026}

La salud óptima del rumen puede significar la diferencia entre ganancias y pérdidas económicas para el productor de leche. Es por esto que Yea-Sacc^{®1026} se usa rutinariamente en los hatos lecheros más importantes en todo el mundo.

Más de 25 años de investigaciones demuestran que Yea-Sacc^{®1026}, de Alltech[®], mejora consistentemente la eficiencia ruminal conduciendo a una mayor producción de leche y mayor rentabilidad. De hecho, Yea-Sacc^{®1026} es el producto basado en levadura activa con más investigaciones en el mercado.

Yea-Sacc^{®1026}, consistentemente más leche, consistentemente mayor rentabilidad
...naturalmente.

Alltech[®]
...naturalmente

From the makers of



Para más información sobre Yea-Sacc¹⁰²⁶, contacte a nuestra oficina regional: Para CA, NV y AZ (559) 226-0405, para ID, UT, MT y WY (208) 324-5575, para WA y OR (859) 619-6551, o visite www.yea-sacc1026.com.

Historia/Feature



El compromiso es la parte central del negocio

Commitment lies at the core of the business

Art, Marlon, Pepe y Jesús se han unido para hacer de Márquez Dairy un lugar donde todos están comprometidos para hacer de cada día algo mejor. **18**

Art, Marlon, Pepe and Jesus have all come together to make Marquinez Dairy a place where everyone is committed to making each day better.

Departamentos/Departments

Notas Del Editor **5**
Editor's Notes

Clasificados **30**
Marketplace

El LECHERO

the dairyman español/english

¿Qué es El Lechero?

Una revista bilingüe que ayuda a los lecheros y a sus empleados a trabajar juntos eficazmente

What is *The Dairyman*?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together

Circulación – Más de 24,500 copias

Enviado seis veces al año a todos los lecheros en los 16 estados del oeste y a todos los lecheros con manadas de más de 135 vacas en el centro y este, cubriendo más de 75 por ciento del suministro de leche en los EE.UU.

Circulation – 24,500+

Sent six times a year to all dairymen in 16 western states and to dairymen with herds over 135 cows in the Midwest and East, covering 75 percent of the U.S. milk supply.

Declaración del editor: Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la editorial. El Lechero anima al lector a hacer sus comentarios. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. La responsabilidad por cualquier error u omisión en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error u omisión. La publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por parte del El Lechero. El envío de cartas implica el derecho a editar o modificarlas total o parcialmente.

Aviso de derecho de autor: Todo el contenido editorial y gráfico en *El Lechero* está protegido por Derecho de Autor de los EE.UU., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de *El Lechero* y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

Publisher's Statement: The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*. Submission of letters implies the right to edit and publish all or in part.

Copyright Notice: All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero's* editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

Postmaster: Please send address changes to:
El Lechero, P.O. Box 585, Jerome, ID 83338



Progressive
DAIRY PUBLISHING
serving the ag industry nationwide

Contact Information

Idaho office

18 West 100 South (Physical) or
PO Box 585 (Mailing)
Jerome, ID 83338-0585
208.324.7513 or 800.320.1424
FAX: 208.324.1133

California office

PO Box 1295
Corona, CA 92878-1295
951.340.3580 or 877.532.4376
FAX: 951.340.3581

Publisher – **Leon Leavitt**

Associate Publisher – **Alan Leavitt**

Circulation – **Laura Marlatt**

Editor – **Darren Olsen**

Associate Editor – **Walter Cooley**

Advertising Manager – **Glen Leavitt**

National Accounts Manager – **Sal Gomez**

Classifieds/Advertising – **Jeff Stoker**

Production/Design – **Randy Hale**

Production/Design – **Bill Paul**

Production/Design – **Ray Merritt**



**GROUSER[®]
PRODUCTS**

**El principal fabricante de
cuchillas para
niveladoras
y tractores
agrícolas**



**FH 400
Enganche
delantero de
tres puntos**



**2200 Cuchilla
para niveladora**

**2200 Cuchilla
para niveladora**



6200 Cuchilla para niveladora



**6200 Cuchilla con sistema
de sujeción rápida**

Contáctenos si desea más información

WWW.GROUSER.COM

Contenido/Contents

Cultura/Culture

**ORGANIZANDO EL TRABAJO
"Así es cómo lo hacemos aquí" 6**

**ORGANIZING WORK
"This is how we do it here"**

**Caricaturas
Comics 30**

Educativo/Educational

Pinkeye, (Conjuntivitis infecciosa) 12

Pinkeye, (Infectious ophthalmia)

Alimentación constante 14
Consistent Feeding

**Póster desplegable:
Uso y mantenimiento de
tractores 16**

**Pull-out poster:
Using and maintaining
tractors**



Calificación de locomoción del ganado lechero 18
Locomotion scoring of dairy cattle

Diccionario: Cinco palabras y frases de uso frecuente. 19
Dictionary: Five frequently used dairy words and phrases

La AgExpo 2007 de Nuevo Mexico 24
New Mexico AgExpo 2007

Manejo neonatal básico 26
Basic neonatal management



**Progressive
DAIRY PUBLISHING**

serving the ag industry nationwide

www.el-lechero.com

Volumen 2 Numero. 1 **Enero 2007**

Vol. 2 No. 1 **January 2007**

© 2007 Progressive Dairy Publishing

El Lechero Enero 2007

Notas del editor

Estoy emocionado por la llegada del 2007. Me encanta la oportunidad de comenzar con algo nuevo, algo fresco y descubrir lo que acontecerá; El Lechero ha sido eso para mí. En un año hemos podido trabajar con lecheros y profesionales de la industria lechera a lo largo de los Estados Unidos y de otros países para crear una herramienta viable para cada uno de los involucrados en las funciones diarias de los establos lecheros. Ha habido desafíos, pero también ha sido divertido trabajar en ellos. La vida sería aburrida si no tuviéramos que rascarnos la cabeza de vez en cuando y preguntarnos qué vendrá después.

Agradezco a cada una de las personas que han hecho comentarios sobre esta publicación e invito a todos los lectores a hacerlos. Es a partir de sus comentarios y conversaciones que se han invitado a muchos de los autores y diseñado los artículos. Espero que el 2007 traiga para usted oportunidades y cambios que sean positivos y útiles en sus relaciones personales y laborales. Todo forma parte del camino para llegar al mañana.

Darren Olsen, Editor

Editor's notes

I am excited for 2007. I love the opportunity to start with something new, something fresh and see what can happen. El Lechero has very much been that way for me. In one year we have been able to work with dairymen and dairy professionals from across the U.S. and other countries to create a workable tool for everyone involved with the day-to-day functions on dairies. There have been challenges, but they have also been fun to work through. Life would be boring if we didn't have to scratch our heads once in a while and wonder what was coming next.

I appreciate everyone who has commented on this publication and welcome all readers to do so. It is from your comments and conversations that many of the authors and articles have been put together. I hope that 2007 brings opportunities and changes for you that are positive and helpful in your life and working relationships. It's all part of getting to tomorrow.

Darren Olsen, Editor

Darren Olsen
Redactor



Darren Olsen
Editor

Longer Lasting Mixer Knives

They last 5 to 7 times longer!!!

Cuchillas para mezcladores más durables.

Duran de 5 a 7 veces más!!!

We use a fusion powder torch to apply a 3/4-in. wide band of tungsten carbide/ borium mix to the flat side edge of mixer blades. We can do this for you or you can buy just the Fusion Powder or an entire do-it-yourself kit that includes the torch and 5 lbs. of powder.

Usamos con la antorcha una mezcla en polvo de Tungsteno-carbono para colocar en la parte plana del filo de las cuchillas. Podemos hacerlo por usted, o puede comprar la mezcla, o adquirir todo el equipo completo y hacerlo por si mismo. El equipo contiene la antorcha y 5 libras de la mezcla en polvo.

We have 24/7 service:

- 250 Different Wear Castings
- Torch Lessons Available

Call Us Today!

Damos servicio las 24 horas del día 7 días a la semana:

- Contamos con 250 moldes diferentes
- Lecciones disponibles de soldadura con antorcha.

¡Llámenos hoy mismo!

Agri-Tool & Supply, LLC

P.O. Box 612 · Greenacres, WA 99016

(509) 928-1875 • (800) 321-5460 • Fax: (509) 926.6618



www.agritoolsupply.com • e-mail: sales@agritoolsupply.com



Come see us at
World Ag Expo
Pavilion B 2210

¿Están Cómodas Sus Muchachas?

"Nosotros les compramos la primavera pasada las "Alfombras de Comodidad Suprema" y nos complace informarles que estamos completamente satisfechos con su producto. Nuestras vacas están ordeñando un aproximado de 20% más, y no tememos ninguna clase de dolor o lastimaduras en sus piernas. Las vacas están muy limpias y nuestro conteo de células somáticas está consistentemente por debajo de 120,000. Su producto es la mejor inversión que hemos hecho en un largo tiempo. Nuestras vacas están muy cómodas, se acuestan, comen, o están en celo. Mil gracias por su excelente producto- ¡Mis muchachas les mandan sus gracias también!

Cordialmente, Cindy Jones y sus muchachas,
La Finca Jones Brothers
Minnesota



Las Muchachas de la Finca Jones están
800-369-6263
info@humanemfg.com





ORGANIZANDO EL TRABAJO “Así es cómo lo hacemos aquí”

Escrito por Tom Fuhrmann, DVM

ORGANIZING WORK “This is how we do it here”

By Tom Fuhrmann, DVM

Cómo se realiza el trabajo en su granja lechera es la base de su productividad, eficiencia y rentabilidad. Parece tan simple: ordeñar las vacas, reproducirlas, tratarlas, alimentarlas, etc. y a pesar de todo, las cosas más simples, tales como qué tan bien se implementa la rutina de ordeño es la diferencia entre un conteo de células somáticas bajo o alto, o si los ordeñadores terminan a tiempo. La mayoría de las granjas que visito tienen la oportunidad de “hacerlo mejor” o “hacerlo más rápido”. Cuando los dueños y gerentes toman el control y establecen sistemas de trabajo; todos se benefician. Los gerentes permanecen “en control”, los trabajadores tienen claridad sobre cómo se supone que deben de trabajar y los resultados son predecibles.

El progreso del trabajo ocurre cuando usted valora cada paso del proceso de trabajo, lo divide en detalles (pasos de un tamaño manejable o digerible) y los analiza para verificar su corrección y secuencia. Luego, el trabajo puede ser reconstruido en una nueva rutina eficiente. Déjeme ilustrar lo anterior usando el ejemplo del cambio de rutina de ordeño en una granja lechera en la que trabajé.

La rutina de ordeño usada en esta sala en paralelo doble 30 era inconsistente. Tres ordeñadores se seguían uno al otro para rociar, limpiar las ubres y colocar las unidades. La mayoría de las vacas eran cargadas en un lado de la sala antes de que el primer ordeñador empezara a rociar a la primera vaca y todos los ordeñadores estaban involucrados en cambiar de lugar a las vacas. Después de que el ordeñador número uno terminaba de rociar rápidamente a las 30 vacas, iba al otro lado de la sala a aplicar el post-sellado a las vacas. El ordeñador 2 iba inmediatamente detrás del ordeñador 1 para limpiar las ubres; el ordeñador 3 seguía al ordeñador 2 para colocar

How work is done on your dairy is the basis for your productivity, efficiency and profitability. It seems so simple: milk cows, breed, treat, feed, etc. And yet the simplest things, like how well your milking routine is implemented, is the difference between a low or high SCC and whether milkers finish on time. Most dairies I visit have opportunities to “do it better” or “do it faster.” When owners and managers take control of establishing work systems, everyone benefits. Managers stay in control, workers have clarity on how they are supposed to work and results are predictable.

Improving work occurs when you evaluate each step of the work process, break each step into details (bite-size, chewable pieces) and analyze these for correctness and sequence. Then work can be reconstructed into a new, efficient work routine. Let me illustrate by using the example of changing the milking routine on a dairy with whom I worked.

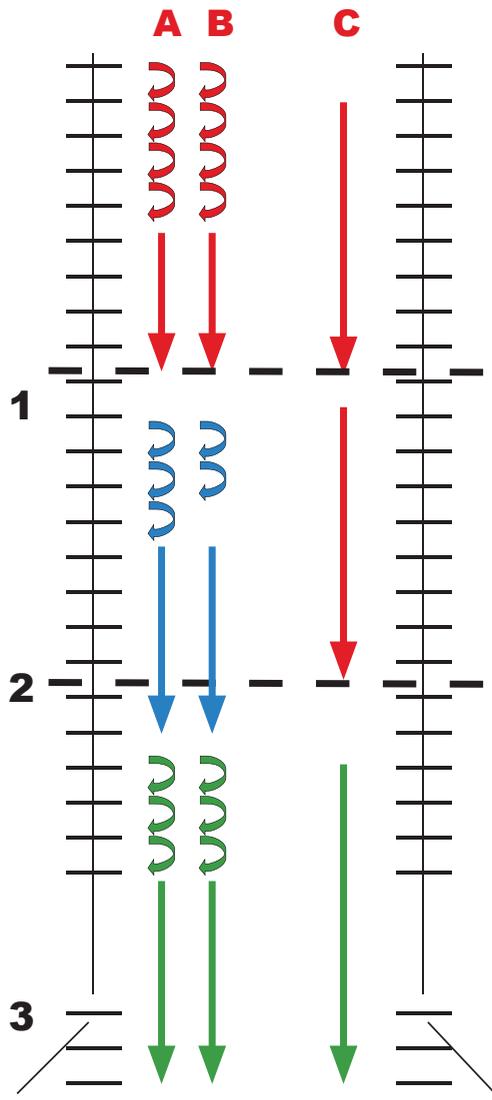
The milking routine used in this double 30 parallel parlor was inconsistent. Three milkers followed each other to prespray, wipe teats and attach units. Most of the cows were loaded on one side of the parlor before the first milker started to prespray the first cow and all milkers were involved in moving cows. After milker 1 pre-sprayed all 30 cows rapidly, he would go to the other side of the parlor to post-dip cows. Milker 2 followed immediately behind milker 1 to wipe teats; milker 3 followed milker 2 to attach units but was slower (attaching takes eight to 10 seconds) than milkers 1 and 2. As a result, milker 2 would attach units from number 30 backwards to help milker 2. Analysis of this routine identified two

Figure 1

**Ejemplo de un procedimiento y rutina de ordeño en una lechería.
Example dairy milking routine**

ORDEÑADORES:
Ordeñador 1 = ROJO
Ordeñador 2 = AZUL
Ordeñador 3 = VERDE

MILKERS:
MILKER 1 = RED
MILKER 2 = BLUE
MILKER 3 = GREEN



3 ordeñadores y un corralero ordeñan 3 veces/día

• Rutina de ordeño territorial con 2 procedimientos de ordeño:

1. Pre-rocado y despunte:
 - a. 2 chorros de leche de cada pezón
 - b. utilizar suficiente spray para limpiar los pezones
2. Limpiar cada vaca con una toalla de tela:
 - a. agarrar, torcer y jalar
 - b. limpieza extra en ubres sucias
 - c. colocar las unidades

Cuando las unidades están colocadas, los ordeñadores se mueven al lado opuesto de la sala para quitar las unidades y para aplicar el post-sellado

3. El corralero asiste a los ordeñadores:
 - Llenando los recipientes para sellar
 - Lavando las toallas
 - Quitando las unidades, post-sellando y sacando las vacas.

3 Milkers and a cow pusher milk 3X/day

• Territorial Milking Routine with 2 Milking Procedures:

1. Prespray and forestrip:
 - a. 2 squirts of milk from each teat
 - b. use enough spray to clean teats
2. Wipe each cow with a cloth towel:
 - a. grab, twist and pull
 - b. extra cleaning on dirty teats
 - c. attach units

When units are attached milkers move to opposite side of parlor to detach units and dip

3. Cow pusher assists milkers by:
 - Filling dip cups
 - Washing towels
 - Detaching, post dipping and releasing cows

las unidades pero era más lento (la colocación de unidades toma de 8-10 segundos) que los ordeñadores 1 y 2. Como resultado, el ordeñador 2 colocaba las unidades desde la número 30 de atrás hacia adelante para ayudar al ordeñador 3. El análisis de esta rutina identificó dos deficiencias claves:

a) el tiempo en la unidad (el tiempo que transcurre desde que la puerta se abre permitiendo la entrada de las vacas hasta que todas unidades son colocadas en un lado) era demasiado largo y había inconsistencia entre los turnos de los ordeñadores y entre cada turno;

b) el tiempo de contacto del pre-sello con yodo que mataría las bacterias era insuficiente y los pezones no estaban desinfectados cuando los ordeñadores las limpiaban. La rutina se alteraba dramáticamente cuando uno de los ordeñadores dejaba la sala para traer vacas, lavar toallas o tomar un descanso. Los conteos de las células somáticas en esta lechería eran superiores a 350,000/ml y

key deficiencies:

a) all unit on-time (the time from when the gate opens allowing cows to enter till all units are attached on one side) was too long and there was inconsistency between shifts of milkers and within each shift;

b) there was insufficient contact time for iodine prespray to kill bacteria and the teats were not clean when milkers wiped them. The routine changed dramatically when one of the milkers left the

Continúa en la página 9

Continued on page 9

Proven Performers

When it comes to proven field performance, Versatile 4WD and Genesis II 2WD/FWD tractors are on the front line. They continually demonstrate rugged durability and dependability under demanding operating conditions. Serviceability and low maintenance are acknowledged trademarks of both.

Make sure your buying decision is based on hard facts and proven results.

Just ask a farmer who owns one.

Talk to your Buhler Versatile dealer and find out what one of the proven performers can do for you in your farming operations.

See your local Buhler dealer or visit www.buhler.com.



4WD HHT Series :: 435, 485, 535 HP



4WD 2000 Series :: 290, 335, 360, 375, 425 HP



Genesis 2WD/FWD :: 145, 160, 180, 210 PTO-HP

Buhler Versatile Inc.
Ph.: 204.284.6100 :: Fax: 204.477.2325
info@buhler.com :: www.buhler.com

bühler / versatile

constantemente los ordeñadores no terminaban a tiempo.

Las áreas en donde mejorar la rutina incluían: 1) limpieza de las ubres inapropiada y tiempo de contacto insuficiente en el rociado de yodo; 2) estímulo insuficiente de las ubres y una bajada de leche insuficiente; 3) el tiempo perdido por los ordeñadores moviendo a las vacas en lugar de comenzar con los procedimientos de pre-ordeño tan pronto como fuera posible; 4) la falta de “disciplina” en implementar constantemente la rutina entre ordeñadores individuales; 5) análisis de la rutina cuando un ordeñador dejaba la sala.

Una nueva rutina de ordeñado fue creada, diagramada, enseñada y monitoreada por el gerente. La figura 1 (página 7) es un diagrama de flujo de la nueva rutina. La rutina de ordeño cambió de secuencial a territorial. Los procedimientos (los detalles) de

parlor to get cows, wash towels or take a break. Somatic cell counts on this dairy were in excess of 350,000 and milkers were not consistently finishing on time.

Opportunities for improvement in this routine included: 1) inappropriate teat cleaning and insufficient contact time for the iodine prespray; 2) insufficient stimulation of teats and poor milk letdown; 3) lost time while all milkers moved cows rather than starting premilking procedures as early as possible; 4) lack of “discipline” in implementing the routine consistently among individual milkers; 5) breakdown of the routine when one milker left the parlor.

A new milking routine was devised, diagrammed, taught and monitored by the manager. **Figure 1** (see page 7) is a flow diagram



ordeñado fueron cambiados para que el procedimiento “A” incluyera el pre-rociado con despunte (dos chorros de leche de cada teta con una mano enguantada) en doce, diez u ocho vacas. Esto permitió una acción limpiadora adicional para quitar suciedad y bacterias. El procedimiento “B” era volver a la primera vaca para limpiar (usando un movimiento de agarrar, torcer y jalar sobre cada pezón individualmente) y colocar la unidad inmediatamente antes de continuar con la siguiente vaca. Cuando el ordeñador 3 dejaba la sala para traer más vacas, el ordeñador uno asumía la responsabilidad de ordeñar los territorios 1 y 3 mientras que el ordeñador 2 trabajaba en su territorio y luego post-sellaba y soltaba a las vacas del otro lado. Se invirtió un tiempo significativo en explicar los cambios a los ordeñadores, para ordeñar con ellos con el propósito de demostrar exactamente lo que se esperaba de ellos, mostrar los beneficios de la

of the new routine. Milking routine changed from sequential to territorial. Milking procedures (the details) were changed so that procedure “A” included pre-spray with forestrip (two squirts of milk from each teat with a gloved hand) on twelve, ten or eight cows. This permitted additional cleaning action to remove dirt and bacteria. Procedure “B” was to return to the first cow to wipe (using a grab, twist and pull motion on each individual teat) and apply the unit immediately before proceeding to the next cow. When milker 3 left the parlor to get more cows, milker one assumed the responsibility to milk territories 1 and 3 while milker 2 worked in his territory and then post-dipped and released cows on the other side. Significant time was spent explaining the changes to milkers, milking with them to demonstrate exactly what was expected, showing them the benefits of the new routine

Continúa en la página 14

Continued on page 14

Why *El* **LECHERO**?

“There is finally a way to know what is being taught to my Hispanic workers. The side-by-side translations give me confidence in what is being explained and I can easily follow-up with what is being shared in the magazine.”

“The center pull-out posters are all up in the barn. Everyone sees them everyday as a reminder of what is going on.”

“El Lechero is the only magazine you find open in the break room. It is really beat up by the time the new one comes around.”

“My herdsman is now asking if El Lechero has come yet. He has never sought out information before like this. Just keep it coming.”

El Lechero is the educational tool that both milk producers and the Hispanic employees that work for them have been looking for. Not only does it contain articles that educate the worker on important tasks they deal with on a daily basis, El Lechero does it in everyday Spanish, rather than university level Spanish that is oftentimes confusing to the Hispanic worker.

“The November issue of El Lechero I found to be quite good in terms of translations.”

Gregorio Billikopf Encina, *University of California*



El LECHERO
the dairyman español/english

www.el-lechero.com e. dairy@progressivedairy.com
Corporate Office: PO Box 585 • Jerome, ID 83338-0585 p. 800.320.1424 f. 208.324.1133
California Office: PO Box 1295 • Corona, CA 92878-1295 p. 877.532.4376 f. 951.340.3581

Delivering More Qualified Buyers.

nueva rutina e implementar este cambio en un plazo de tres semanas.

En un plazo de cuatro meses, el conteo de células somáticas se redujo a menos de 250,000/ml, los ordeñadores terminaban a tiempo con regularidad y tanto el gerente como los ordeñadores estaban contentos. Este ejemplo ilustra varios puntos sobre como organizar o reorganizar el trabajo.

1. Reorganizar el trabajo obliga a los gerentes a reevaluar los pasos y los detalles del trabajo. En este ejemplo, la adición del despunte (dos chorros de leche de cada teta después de que el yodo fue aplicado) al primer procedimiento y luego la limpieza de ubres (la técnica de agarrar, torcer y jalar) implementada en el segundo procedimiento proporcionó el tiempo de contacto suficiente para mejorar la limpieza de las ubres y la bajada de leche.
2. Los diagramas de flujo de trabajo son “imágenes” de los detalles del trabajo y el movimiento de los trabajadores. Al poner por escrito los pasos del procedimiento estos son descritos claramente y el diagrama indica el flujo del trabajo. El diagrama es el “libro de texto” para enseñar a los trabajadores sus nuevos papeles y responsabilidades. Estos diagramas son especialmente útiles cuando están escritos en inglés y en español con el propósito de que los gerentes de habla inglesa tengan la confianza que los trabajadores de habla hispana comprenden claramente las instrucciones. Además, los diagramas son el material de referencia para un futuro entrenamiento.
3. El trabajo es un hábito; los cambios del hábito viejo al nuevo no ocurrirán automáticamente o sin la vigilancia y observación de hasta tres semanas después del cambio inicial. Los gerentes tienen que monitorear todos los turnos de los ordeñadores para reforzar el nuevo hábito y evitar el regreso instintivo al hábito viejo. Con el tiempo, el nuevo hábito se hará instintivo y automático; entonces una menor vigilancia será necesaria.
4. La reorganización del trabajo puede promocionar el trabajo en equipo
 - a. El supervisor (entrenador) está a cargo y define los cambios de trabajo
 - b. El diagrama de flujo es el libro de normas (las reglas del juego)
 - c. Los ordeñadores (miembros del equipo) son entrenados para trabajar juntos y seguir las instrucciones del entrenador; su participación genera “aceptación” y aceptan los cambios fácilmente
 - d. Los resultados (el éxito) son reconocidos cuando el conteo de células somáticas y el haber terminado a tiempo se logran con la nueva rutina.

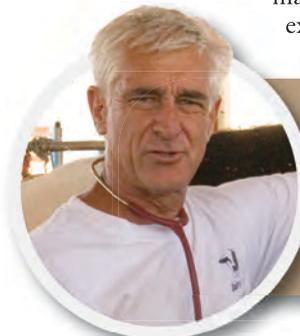
He descrito los principios para reorganizar el trabajo y obtener productividad y eficiencia. Las técnicas (tales como los diagramas de flujo) se usan para explicar, enseñar, monitorear y recibir respuestas. Éstos son principios de administración básicos, pero la implementación es la clave. Todo trabajo en una granja lechera puede ser evaluado, reducido a pasos y a detalles y reconstruido en rutinas de trabajo mejoradas. Esto puede incluir todas las áreas de la granja como cargar el carro forrajero, el manejo y tratamiento de las vacas enfermas y recién paridas, la alimentación con calostro y otros aspectos de la administración de terneras y el resto del trabajo. Los gerentes que desarrollan sistemas de trabajo están en control y son vistos como líderes por sus trabajadores. Los trabajadores son los miembros del equipo que esperan claridad de su gerente sobre lo que deben hacer. Los resultados pueden mejorar. **EL**

and implementing this change over three weeks.

Within four months, SCC reduced to less than 250,000, milkers finished on time consistently, and both the manager and milkers were content. This example illustrates several points regarding organizing or reorganizing work.

1. Reorganizing work forces managers to re-evaluate the steps and details of work. In this example, the addition of forestripping (two squirts of milk from each teat after iodine was applied) to the first procedure and then cleaning teats (grab, twist and pull technique) inserted into the second procedure provided sufficient contact time to improve teat cleanliness and milk letdown.
2. Work flow diagrams are pictures of work details and worker movement. When written out, work steps are described in clarity and the diagram shows the flow of the work. The diagram is the text book to teach workers their new roles and responsibilities. These diagrams are especially helpful when written in English and Spanish so that English speaking managers are confident Spanish-speaking workers clearly understand directions. And the diagrams are reference material for future training.
3. Work is a habit; changes from the old habit to the new won't happen automatically or without oversight and monitoring for up to three weeks after the initial change. Managers need to monitor all shifts of milkers to reinforce the new habit and correct the instinctive return to the old habit. With time, the new habit will become instinctive and automatic; less oversight will be necessary.
4. Reorganizing work can promote teamwork
 - a. The manager (coach) is in charge and defines the work changes
 - b. The flow diagram is the play book (rules of the game)
 - c. Milkers (team players) are trained to work together and follow the directions of the coach; their involvement generates “buy in” and they accept changes easily
 - d. Results (winning) are recognized when SCC and finishing on time are accomplished with the new routine.

I've described the principles to reorganize work for productivity and efficiency. The techniques (such as flow diagrams) are used to explain, teach, monitor and provide feedback. These are basic management principles, but implementation is the key. All work on a dairy can be evaluated, reduced to steps and details and reconstructed to improve work routines. This can include all areas of the dairy such as loading the feed wagon, managing and treating sick and fresh cows, feeding colostrum and other aspects of calf management and all other work. Managers who develop work systems are in control and seen by their workers as leaders. Workers are the team players who expect clarity in what to do from their manager. Results can improve and workers and managers feel good about accomplishing expected goals. **EL**



Dr Tom Fuhrmann
Doctor en Medicina Veterinaria
Propietario de DairyWorks

Dr. Tom Fuhrmann, DVM
Owner of DairyWorks

Pinkeye, (*Conjunctivitis infecciosa*) PARTE I DE 3

Pinkeye, (*Infectious ophthalmia*) PART I OF 3



Definición: Infección de la parte externa transparente del ojo.

Se caracteriza por lo siguiente: Contracción nerviosa del párpado y parpadeo, enrojecimiento de la parte blanca del ojo, lagrimeo, diferentes grados de opacidad de la cornea y úlceras de la cornea.

En el ganado la bacteria *Moraxella* es el organismo que es comúnmente la causante de la conjuntivitis infecciosa. Hay muchas otras infecciones del ojo del ganado que se caracterizan por el enrojecimiento de la parte blanca del ojo, pero hay muy poca o no existe la inflamación de la parte transparente del ojo (Cornea). La primera enfermedad con la que hay que diferenciar la conjuntivitis infecciosa es con la Rinotraqueitis Infecciosa Bovina (Viral) que también causa enrojecimiento severo de la parte blanca del ojo e inflamación de la cornea; pero no es común que se presenten las ulceraciones o tejido carcomido. La infección con IBR (por sus siglas en Inglés) y con otros gérmes pueden hacer aún mas grave la conjuntivitis infecciosa.

Hallazgos Clínicos: La enfermedad es por lo general aguda, es decir se presenta rápidamente y se esparce también en forma acelerada. Uno o ambos ojos pueden estar enfermos. En el ganado los ambientes con condiciones secos y con polvo; estrés del transporte, luz solar directa e irritantes como el polen de las plantas, los pastos y las moscas predisponen a que se aumente la enfermedad. Las moscas son un medio de contaminación muy severo y sirven de línea de transporte de la enfermedad. Los becerros (machos y hembras) son con frecuencia los más susceptibles de contraer la enfermedad por ser animales jóvenes; sin embargo ganado de cualquier edad puede ser susceptibles. Las primeras señales son la molestia a la luz solar, el parpadeo y el lagrimeo abundante y la presencia de secreciones de moco con pus. Enrojecimiento de la parte blanca del ojo con o sin inflamación de la parte transparente del ojo (Cornea) siempre están presentes. El apetito puede estar disminuido por la molestia en los ojos y la capacidad para ver se ve afectada y como resultado el animal no puede localizar la comida. La velocidad con la que se presenta la enfermedad puede variar de unos días a varias semanas, al menos que haya complicaciones con otras enfermedades. **EL**

Definition: Infectious keratoconjunctivitis of cattle.

Characteristics: Blepharospasm, conjunctivitis, lacrimation, and varying degrees of corneal opacity and ulceration

In cattle, *Moraxella bovis* is the most commonly recognized cause of infectious keratoconjunctivitis. Most other ocular infections of cattle are characterized by conjunctivitis and minimal or absent keratitis. The primary differential diagnosis is infectious bovine rhinotracheitis (IBR), which causes severe conjunctivitis and edema of the cornea near the corneoscleral junction, but corneal ulceration is uncommon. Infection with IBR or other microbes may increase the severity of infection with *M bovis*.

Clinical Findings: The disease usually is acute and tends to spread rapidly. One or both eyes may be affected. In cattle, dry, dusty environmental conditions; shipping stress; bright sunlight; and irritants such as pollens, grasses, and flies tend to predispose to or exacerbate the disease. Flies also serve as vectors. In all species, young animals are affected most frequently, but animals of any age are susceptible. The initial signs are photophobia, blepharospasm, and epiphora; later, the ocular discharge may become mucopurulent. Conjunctivitis, with or without varying degrees of keratitis, is always present. Appetite may be depressed due to ocular discomfort or visual disturbance that results in inability to locate food. The clinical course varies from a few days to several weeks unless complicated by other diseases. **EL**

Escrito por Oscar Duarte

By Oscar Duarte



Entrenamiento con el que puede contar. Training you can count on.

Dairy Works provee a sus empleados un entrenamiento práctico para asegurar que usted tenga a los mejores empleados de la industria.

Dairy Works provides your employees with hands-on training to ensure that you have the best employees in the industry.

Entrenamiento para empleados:

3 niveles de entrenamiento para satisfacer cualquier nivel de empleado

- La Serie 100 para trabajadores generales de granja que quieren aprender a hacer más.
- La Serie 200 para capataces o aspirantes a capataz.
- La Serie 300 para gerentes que deseen obtener más de los empleados clave.

Training for employees:

3 training levels to meet any level of employees

- 100 series for general farm workers who want to learn to do more.
- 200 series for herdsmen or aspiring herdsmen.
- 300 series for managers to get more out of key employees.

Después del entrenamiento:

Los dueños tendrán empleados que habrán desarrollados sus habilidades y estarán listos para aplicar y moldear sus nuevos conocimientos al ambiente de su granja lechera.

After the training:

Owners will have employees who have developed their skills and will be ready to apply and mold their new knowledge to your dairy's environment.

Nosotros satisfacemos sus necesidades:

- Centros de entrenamiento por todo Estados Unidos.
- Entrenamiento en inglés o español
- Sesiones de entrenamiento de 3 días por cada nivel de serie

We meet your needs:

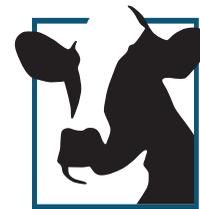
- Training centers across the U.S.
- Training in English or Español
- 3 day training sessions for each series level



Dairy Works Herdsman Development & Training Centers

Teléfono: (480) 831-6358 www.dairyworks.com

Correo electrónico: dairyworks@aol.com



DairyWorks

MANAGEMENT SYSTEM



Alimentación consistente

Las vacas esperan comer todos los días. ¿Usted espera tener a la mano todos los ingredientes del forraje para poner en una mezcla y alimentar a las vacas todos los días verdad?

Este artículo es un tributo al señor Art DeVries. Él trabajó en el sur de California en la industria de la alimentación para el sector lechero. Art disfrutó mucho compartir con las personas con quienes trabajó. Uno de sus objetivos fue asegurarse de que los productos y las cantidades correctas pudieran estar disponibles al momento de ir a mezclar el forraje y alimentar a las vacas.

Trate de mezclar y alimentar la cantidad correcta de cada ingrediente para lograr un costo optimo y obtener una mezcla nutricionalmente balanceada y consistente para las vacas.

Consistent Feeding

Cows look forward to eating every day. Do you look forward to having all the feed ingredients available to put into a mix and feed the cows each day?

This article is a tribute to Art DeVries. He worked in Southern California in the dairy feed industry. Art liked the people he worked with. One of his goals was to make sure the right product and the right amount of product could be found when you went to mix the feed and feed the cows.

Try to mix and feed the right amount of a feed ingredient in the mix to achieve the optimum cost, have a nutritionally balanced mix and a consistent mix for the cows.



Escrito por
Dr Lawson Spicer

By
Dr. Lawson Spicer

¿Por qué es importante tener una cantidad constante de los ingredientes del forraje para mezclar y alimentar a las vacas? Un objetivo es que usted pueda mezclar la cantidad correcta de todos los ingredientes. Las vacas obtienen las mismas mezclas todos los días. Usted como alimentador no quiere cambiar un ingrediente del forraje por otro. Además, las mezclas con la cantidad correcta de ingredientes son nutritivamente balanceadas.

Cada ingrediente del forraje debe ser usado al nivel establecido. Por ejemplo, los minerales son dados a un nivel determinado. Cuando se da un nivel más alto de minerales, esto puede incrementar el costo del forraje y además obstaculizar la función de otro.

La importancia de la cantidad correcta de un ingrediente es ilustrada en la siguiente situación. Un día visité un establo lechero y observé que el porcentaje de grasa en la leche era bajo, 3.1%. Pregunté al encargado de la alimentación qué estaba ocurriendo. El problema era que estaba dando de comer más maíz rolando del que realmente requerían las mezclas.

Trate de mezclar y alimentar la cantidad correcta de cada ingrediente para logra un costo optimo y obtener una mezcla nutricionalmente balanceada y consistente para las vacas. **EL**

Why is it important to have a consistent amount of a feed ingredient available to mix and feed to the cows? One is you can mix the right amount of all the ingredients. The cows consistently get the same mix every day. You, as a feeder, don't want to make substitutions of one feed ingredient for another. Also the mix with the right amount of ingredients is more nutritionally balanced.

Each feed ingredient should be used at a specified level. For example, minerals are fed at a specific level. When too high a level of a mineral is fed, it can increase the feed cost. Also, the higher amount of a mineral may interfere with the function of another mineral.

The importance of the right amount of an ingredient is illustrated in the following situation. One day I visited a dairy and observed the butterfat percent in the milk was low, 3.1 percent. I asked the feeder what was going on. The problem was he was feeding more rolled corn than the mix called for.

Try to mix and feed the right amount of a feed ingredient in the mix to achieve the optimum cost, have a nutritionally balanced and consistent mix for the cows. **EL**



El **LECHERO**

the dairyman

español/english

Uso y mantenimiento de tractores **Using and maintaining tractors**

- **Utilice todo el equipo de seguridad que se incluye con el tractor**
- Use all safety equipment included on the tractor.
- **Conduzca con las técnicas apropiadas tanto en la carretera como fuera de ella**
- Use proper driving techniques both on and off the road
- **Aprenda a colocar apropiadamente todos los accesorios en el tractor**
- Know how to properly attach all equipment to the tractor
- **Mantenga las llantas infladas a la presión correcta**
- Keep tires properly inflated



- **Dar mantenimiento a las uniones TDF (toma de fuerza) y a los rodamientos**
- **Maintain PTO joints and bearings**
- **Verifique los niveles de aceite y de los otros líquidos con regularidad**
- **Check oil level and other fluids regularly**



Requisitos del operador

La operación de una tractor está limitada a personas entrenadas. Además, cualquiera que vaya a operar o a trabajar alrededor de una tractor debe tener sentido común. Para estar cualificado, él o ella debe:

- Tener al menos 16 años de edad
- Recibir entrenamiento por parte del empleador acerca de la seguridad en la operación y el servicio al equipo del tractor. Este entrenamiento debe ser revisado cada año y cada vez que equipos nuevos sean adquiridos.
- Cerciórese de toda persona inexperta permanezca siempre lejos del tractor.
- Leer el manual de operación que viene con el tractor y demostrar que entiende su operación después de haber recibido el entrenamiento.

El no leer el manual y Las instrucciones de seguridad es Dar un mal uso de la tractor.

Operator qualifications

Operating tractors is limited to trained persons. In addition, anyone who will operate or work around a mixer must use good common sense. In order to be qualified, he or she should:

- Be 16 years old or older
- Receive training from the employer about the safe operation and servicing of the mixer equipment. This training should be reviewed every year and when new equipment is purchased.
- Make sure all untrained people stay away from the mixer at all times.
- Read the operating manual that comes with the mixer and demonstrate they understand how to operate it after training.

Failure to read the mixer manual and its safety instructions is a misuse of the mixer

Calificación de Locomoción del Ganado Lechero*

Locomotion Scoring of Dairy Cattle

Calificación de Locomoción

1

Locomotion Score

La Calificación de Locomoción se basa en la observación de las vacas paradas y caminando, con especial énfasis en la postura de su espalda. Este sistema es intuitivo y, por tanto, fácil de aprender e implementar. El uso de la calificación de locomoción es efectivo para una detección temprana de desórdenes en la pezuña, monitorear la prevalencia de cojeras, comparar la incidencia y severidad de las cojeras entre hateros e identificar vacas individuales para un recorte de pezuña funcional.

Las observaciones de los animales deben hacerse en una superficie plana que provea buen piso para las vacas. Las vacas con calificación 2 o 3 deben ser examinadas y recortadas para prevenir problemas más serios. El recorte debe hacerse por una persona competente con la meta de volver a dar a las pezuñas. **EL**

- Se para y camina normalmente.
- Todas las patas colocadas con propósito.
- Stands and walks normally with a level back
- Makes long confident strides

Locomotion scoring is based on the observation of cows standing and walking (gait), with special emphasis on their back posture. This system is intuitive and, therefore, easy to learn and implement. Use of locomotion scoring is effective for early detection of claw (hoof) disorders, monitoring prevalence of lameness, comparing the incidence and severity of lameness between herds and identifying individual cows for functional claw (hoof) trimming.

Animal observations should be made on a flat surface that provides good footing for cows. Cows scoring 2 or 3 should be examined and trimmed to prevent more serious problems. Trimming should be done by a competent trimmer with the goal of returning the claws to functional weight bearing and conformation. **EL**

Normal

Normal



Postura de la Espalda Parada: Plana



Postura de la Espalda Caminando: Plana

Photographs courtesy of Zinpro™.

manejar
mah-nee-har
to drive
tu draiv



¿Puede usted manejar el tractor?
Pooh-ay-day oo-sted mah-nee-har ehl track-tore?

Can you drive the tractor?
can yu draiv da traktor?

El tractor no trabaja.
Ehl track-tore no trah-bah-hah.

The tractor doesn't work.
Do traktor dasent work.



tractor
track-tore

tractor
traktor

engrasadora
in-grah-sah-door-ah

greaser
griiser



Por favor, engrase la caja de engranajes.
Poor-fah-vore in-grah-say law

Please grease the gearbox.
Pli griis da guiar bax

Arregle el tractor, por favor.
Ah-ray-glai ehl track-tore, poor fah-vore.

Please fix the tractor.
Plis fix da traktor.



arreglar
ah-ray-glahr

fix
fix

herramientas
air-rah-me-ehn-tas

tools
tuls



¿Dónde están las herramientas?
¿Done-day ehs-tahn loss air-rah-me-ehn-tas?

Where are the tools?
Uear ar da tuls?



El compromiso es la parte central del negocio

Escrito por Darren Olsen, Editor

Commitment lies at the core of the business

By Darren Olsen, Editor



Para todos en la lechería Márquez, el compromiso es la parte central del negocio. Con un origen que se remonta a 86 años de existencia en el Condado de Orange, en California, la granja ha crecido desde una instalación de cinco acres en sociedad hasta una operación de 2,500 vacas con instalaciones tanto en Chino como en Ontario, California; pero para comprender realmente cómo el compromiso lidera al equipo de la lechería Márquez, primero hay que entender a sus integrantes.

La lechería Márquez es de propiedad de los hermanos Art y Marlon Márquez, granjeros de una tercera generación, los cuales también la dirigen. Los hermanos Márquez se criaron entre vacas lecheras; o como Art lo dice “chalanes acompañantes” cuando eran niños. Hoy en día, Marlon tiene el control del equipo, la alimentación y las novillas mientras que Art se concentra en tareas de oficina, la sala de ordeño y la reproducción. Juntos han alcanzado un equilibrio en la supervisión diaria de las operaciones de la lechería y se apoyan en el compromiso que tiene cada uno hacia el negocio para hacer que las cosas funcionen.

Ese compromiso se recae en sus dos mayordomos hispanos que, entre los dos, han estado con los Márquez durante un total de 20 años. José Luis Ceja, o Pepe como se le conoce en la granja, y Jesús López quienes han tomado el ejemplo creado por Art y Marlon y lo han aplicado en sus labores de la lechería. Como un equipo de cuatro personas independientes y a la vez interconectadas, hacen que no haya nada que no puedan manejar.

For everyone at the Marquez Dairy, commitment lies at the core of the business. With its beginnings 86 years ago in Orange County, California, it has grown from a shared, five-acre facility into a 2,500 cow operation with facilities in both Chino and Ontario. But to really understand how commitment leads the Marquez Dairy team, you first have to understand the players.

Marquez Dairy is owned and led by two, third generation dairy farming brothers, Art and Marlon Marques. The Marques brothers were raised around dairy cows their entire lives, or as Art put it, “chief tag-alongs” in their early years. Today, Marlon takes the lead over equipment, feeding and heifers while Art concentrates on office duties, the milking parlor and breeding. Together, they have struck a balance between the day-to-day oversight of dairy operations, and they rely on each other's commitment to the business to make things work.

That commitment is reflected in their two Hispanic herdsmen who have been with The Marquez Dairy for a combined 20 years. Jose Luis Ceja, or Pepe as he is known at the dairy, and Jesus Lopez have taken the example created by Art and Marlon and extended it into their dairy work. As a team of four independent, yet interconnected, individuals there doesn't seem to be anything that can't be handled.

Continued on page 22

Continúa en la página 22



“El trabajar con Art y Marlon ha ayudado enormemente mi familia. Ellos han hecho posible mantener a mi esposa y cuatro niños con un estilo de vida muy decente. Lo que es más importante es que me han hecho una mejor persona y un mejor líder”.

“Working for Art and Marlon has tremendously helped my family. They have made it possible to provide for my wife and four children with a very decent lifestyle. More important, they have made me a better person and a leader.”

HISTORIA

CONTINUACIÓN DE LA PAGINA 21

Al hablar de su relación, Jesús la resume de esta manera: “Tengo mucho apoyo de los dueños del rancho. Los dueños me respetan y yo los respeto. No veo barreras culturales, sólo la oportunidad de trabajar correctamente juntos”. Añade, “Entre más duro trabaje uno, mayor será su desarrollo. Si el jefe se da cuenta que usted está haciendo las cosas lo mejor posible, le dará más oportunidades para mejorar. Después de más de 10 años en el rancho, todavía tenemos un nivel de compromiso alto al la hora de hacer nuestra mejor parte para las vacas y para todos”.

Pepe, quien dirige a 15 empleados y supervisa el programa de inseminación artificial en la granja comparte lo siguiente sobre su experiencia: “Mi jefe tiene mucha confianza en mí. No se la pasa vigilándome constantemente y no ejerce presión innecesaria sobre mí. Hemos desarrollado una buena relación y nos respetamos mutuamente. Si usted quiere respeto debe respetar primero. La buena comunicación con todos con quienes se trabaja, es muy importante para que todo funcione bien”.

Art comparte su sentir sobre el compromiso que se necesita para hacer que el rancho funcione. “Con 22 empleados de tiempo completo, uno tiene que lidiar con el hecho de que no se puede estar en todos lados al mismo tiempo. Uno tiene que desarrollar una base de empleados dignos de confianza. Un buen empleado trata a su trabajo como lo haría si fuera su propio negocio. Se preocupa por el funcionamiento del rancho, está preocupado por sus problemas y está dispuesto a hacer lo que tiene que hacer sin que se le esté diciendo una y otra vez”.

Sobre el desarrollo de las relaciones con los empleados, añade: “El diálogo con los empleados es crucial. Cuidar las vacas es importante, pero hablar con cada empleado en cada oportunidad lo es aun más. El saber oír es importante para hacer que esto funcione. Estoy a gusto con el hecho de poder delegar ya todos nuestros empleados son en gran parte lo que somos”.

También afirma, “Aprendí por mí mismo español en el rancho; el hecho de haber crecido cerca de un establo lechero, me hizo entender que era importante hacerlo. Es demasiado crítico para esta empresa no poder acercarse a cualquier empleado y hablar con él. No sé que hacen los otros supervisores que no se pueden comunicar con Los demas”.

El compromiso con las familias de los empleados también ha sido un distintivo de la lechería Márquez. Se provee un seguro médico a todos los empleados que pasan el período de prueba inicial de 60 a 90 días. Se proporcionan uniformes para dar una sensación de unidad y para que las esposas de los trabajadores no tengan que lavar pilas de ropa sucia. A los padres se les otorga permisos para asistir a eventos escolares, cuidar hijos enfermos

CONTINUED FROM PAGE 21

In discussing their relationship, Jesus summed it up this way, “I get a lot of support from the dairy owners. The owners respect me and I respect them. I don’t see cultural barriers, just the opportunity to work well together.” He added, “The harder you work, the more you’ll grow. If the boss notices you doing your best, he will give you more opportunities to improve yourself. After more than 10 years at the dairy, we all still have a high level of commitment to doing our best for the cows and each other.”

Pepe, who leads 15 employees and oversees the A.I. program at the dairy, shared this about his experience, “My boss has a lot of trust in me. He is not looking over my shoulder all the time and he doesn’t put extra pressure on me. We have built a good relationship and respect each other. If you want respect you must give respect first. Good communication with everyone you work with is very important so everything works out right.”

Art shared his feeling about the commitment it takes to make a dairy work. “With 22 full time employees, you have to come to grips with the fact you can’t be everywhere all the time. You have to develop a core of trustworthy employees. A good employee treats his job like he would if it were his own business. He cares about the performance of the dairy, is concerned about its problems and is willing to



y ocuparse de emergencias familiares. Como dice Art: “Quiero que ellos se sientan bien en su trabajo pero que sientan mejor con su familia. Es crucial que la familia sea primero. Al lograr esto, hemos descubierto que la relación profesional y el compromiso de nuestros empleados sobrepasa bastante lo que típicamente escuchamos por ahí”.

Sobre su experiencia trabajando en la granja, afirma Pepe: “El trabajar con Art y Marlon ha ayudado enormemente mi familia. Ellos han hecho posible mantener a mi esposa y cuatro niños con un estilo de vida muy decente. Lo que es más importante es que me han hecho una mejor persona y un mejor líder”.

Jesús hace eco de este sentimiento. “He sido capaz de trabajar para conseguir mi propia casa y automóvil, y mi familia y yo vivimos cómodamente. Los dueños también me han enseñado cómo manejar e invertir mi dinero y ayudar a otros empleados”.

No todos los días son perfectos y no todas las experiencias son lo que todos quisieran en la lechería Márquez. El mal tiempo, el calor y la pérdida de animales afectan severamente la moral al igual que los problemas de los empleados. Pero, a pesar de todo esto, Art, Marlon, Pepe y Jesús se han unido para hacer de la lechería Márquez un lugar donde todos están comprometidos para hacer que cada día sea mejor. **EL**

do what needs to be done without being told again and again.”

In developing relationships with employees he added, “Dialog with employees is critical. Looking at cows is important, but speaking with every employee at every opportunity is even more so. Active listening is critical to making it work. I am comfortable with delegation because all our employees are a big part of who we are.”

He also stated, “I taught myself Spanish on the dairy. Growing up around the dairy barn, I knew it was important. It is too critical to this business to not be able to walk up to any employee and speak with them. I don’t know what other managers do who can’t communicate with everyone.”

Commitment to employee’s families has also been a hallmark of the Marquez Dairy. Health insurance is provided to all employees who pass the initial 60 to 90 day trial period. Uniforms are provided to provide a sense of unity and to give the workers’ wives a break from mounding loads of laundry. Parents are released to attend school events, care for sick kids and attend to family emergencies. As Art put it, “I want them to feel good about their job but more importantly their family. It is critical the family comes first. In doing so, we have found the professional relationship and commitment from our employees far exceeds what we typically hear about.”

Pepe stated this about his experience working with the dairy, “Working for Art and Marlon has tremendously helped my family. They have made it possible to provide for my wife and four children with a very decent lifestyle. More important, they have made me a better person and a leader.”

Jesus echoed his sentiment. “I have been able to work at getting my own house and car, and my family and I live comfortably. The owners have also taught me how to manage and invest my money and help other employees.”

Not every day is perfect, and not every experience is the way everyone hopes on the Marquez dairy. Bad weather, heat and animal loss all take their toll on morale as do employee problems. But, through it all, Art, Marlon, Pepe and Jesus have all come together to make Marquez Dairy a place where everyone is committed to making each day better. **EL**



How To Keep A Cow Happy ¿Cómo Mantener a una Vaca Feliz? Feed It Right. Aliméntela bien.

Keep your livestock fed when you cut, mix and feed with the **CMF-700 Vertical Mixer**. This piece of equipment has a large feed capacity, a large front-center unloading door, 36" discharge conveyor and heavy-duty 88" twin screw augers that mix rations fast. Cut, mix and feed your rations more efficiently and keep your livestock happy. The CMF-425 is also available.

Mantenga su ganado alimentado al cortar, mezclar y alimentar con el **Mezclador Vertical CMF-700**. Esta máquina tiene una gran capacidad de comida; posee una puerta frontal grande de descargue, una banda transportadora de 36 pulgadas y un par de tornillos sinfines de material reforzado de 88 pulgadas. Los tornillos gemelos mezclan raciones rápidamente. Corte, mezcle y alimente sus raciones más eficientemente y su ganado estará feliz. También tenemos disponible el modelo CMF-425.



(701) 252-4554
888-248-9987
www.haybuster.info/lechero

**A TRADITION
OF INNOVATION
SINCE 1966**

HAYBUSTER®
DURATECH®
INDUSTRIES

La AgExpo 2007 de Nuevo México será la anfitriona de una serie de seminarios, en inglés y español, sobre la industria lechera

Con la creciente industria lechera en constante expansión en el este de Nuevo México, y ahora especialmente en el oeste de Texas, con las nuevas plantas de queso que están siendo desarrolladas y construidas así como el aumento de las familias en la industria lechera que llaman a esta parte del suroeste su hogar, no es de asombrarse que la AgExpo de Nuevo México esté interesada en aumentar el énfasis en la industria lechera durante la exposición.

Este año será la decimaquinta celebración de este evento anual que ha crecido tanto como la industria lechera local. Además de los más de 400 distribuidores que estarán exhibiendo sus productos y servicios, la AgExpo de este año ofrecerá una serie de seminarios en español relacionados con la industria lechera para trabajadores y en inglés para dueños y gerentes.

El martes 27 de febrero empezando a las 10:00 a.m. y hasta la 1:00 p.m., los organizadores han creado tres seminarios en español para trabajadores: técnicas para un ordeño apropiado, técnicas de inseminación y manejo de vacas frescas. Estos seminarios serán educativos y se enfocarán en el entrenamiento de los empleados. La comida será proporcionada a los participantes por uno de los patrocinadores del evento. El miércoles 28 de febrero, la serie de seminarios en inglés ofrecido por los Dairy Farmers of America y enfocados a los dueños y gerentes abordarán temas que incluyen: asuntos de inmigración, dónde está la ganancia en la industria lechera y una visión general de la industria lechera para 2007.

Una nueva característica en la AgExpo de este año es que la serie de seminarios orientados a la industria lechera será llevada a cabo en un pabellón especialmente diseñado para este evento, con calefacción y la capacidad de alojar al mayor grupo de asistentes que se espera participe en estos eventos. Con las industrias lecheras de Texas y Nuevo México esperado llegar al sitio número tres en la nación detrás de los principales estados lecheros como California y Wisconsin en el año 2010, no hay razón para que la AgExpo de Nuevo México en Portales no se convierta en un jugador muy importante como la feria del comercio agrícola del suroeste.

Para más información sobre el programa, visite www.nmagexpo.com o llame gratis al (800) 635-8036. **EL**

New Mexico AgExpo 2007 will host Spanish and English Dairy Seminar Series

With the rapidly growing dairy industry continuously expanding in Eastern New Mexico and now especially in West Texas, new cheese plants being developed and constructed, and more and more dairy families calling this part of the Southwest home, it is no wonder the New Mexico AgExpo is interested in growing the dairy emphasis at the show.

This year will be the 15th celebration of this annual event which has grown much like the local dairy industry. Besides the estimated more than 400 vendors which will be displaying their products and services, this year's AgExpo will host a series of Dairy Seminars in Spanish for dairy workers, as well as in English for owners and managers.

On Tuesday February 27th starting at 10:00am through 1:00pm the organizers have lined up three seminars in Spanish for dairy workers dealing with three topics ranging from proper milking techniques, insemination techniques and fresh cow management. These seminars will be educational and focus on employee

training. Lunch will be provided to the participants by one of the sponsors of the event. On Wednesday February 28th, the Seminar Series held in English geared towards dairy owners and managers will deal with topics including: immigration issues, where is the profit in the dairy industry, and an overview of the Dairy Industry for 2007, hosted by Dairy Farmers of America.

An added new feature at this years AgExpo is that the Dairy Seminar Series will be hosted in an especially for this event organized pavilion, heated and able to accommodate a larger group of attendees expected to participate in these events. With the Texas and New Mexico dairy industries combined expected to reach the number three spot in the nation behind the major dairy states like California and Wisconsin in the year 2010, there is no reason for the New Mexico AgExpo in Portales not to become a major player as the farm trade show of the Southwest.

For more information in regards to the program, go to www.nmagexpo.com or call toll free at (800) 635-8036. **EL**

Bovi-Bond

Pega más tacones en menos tiempo

Pegar tacones a las vacas cojas aumenta la producción lechera

Cuando las vacas tienen sus pezuñas lastimadas, la producción de leche se reduce. Es su deber mejorarlas y rápidamente ponerlas en pié usando Bovi-Bond para que sigan produciendo. Pegar tacones con Bovi-Bond le proporciona a su equipo rapidez y un método fácil, eficaz y económico para lograr resultados positivos.

Llame ya a Vettec y solicite una muestra gratis de Bovi-Bond de 20 cc. y ponga su hato en plena producción

Comentarios y sugerencias de nuestros distribuidores son bienvenidos

Gratis!
Bovi-Bond 20cc



Seca en 30 segundos

- No se pierde tiempo mezclando
- Fácil de aplicar
- Muy fuerte
- No produce vapores
- Económico
- Fórmula firme que no goteará

Bovi-Bond 180cc Kit









Bovi-Bond
The 30 Second Block Adhesive

United States • 600 East Hueneme Road • Oxnard, California 93033, USA • 805.488.3162 • info@bovibond.com • www.bovibond.com
Europe • Zonnebaan 14 • NL-3542 EC Utrecht, Netherlands • +31 (0) 30 2411 823



MANEJO NEONANTAL BÁSICO

BASIC NEONATAL MANAGEMENT

Escrito por Stephanie Etter & Dra Mireille Chahine

By Stephanie Etter & Dr. Mireille Chahine



Hay que identificar a los becerros recién nacidos, especialmente a las becerras inmediatamente después del nacimiento. La manera de identificación debe ser permanente tal como aretes, tatuajes o hierro caliente. No se recomienda utilizar métodos de identificación no permanentes tal como las marcas de pintura. Las orejeras o aretes son la forma más común para identificar a los animales. Las cuatro cosas más importantes que se deben anotar al momento de poner el arete son: el número del arete, la fecha de nacimiento, la identificación de la madre y la identificación del padre. Es posible que haya más información que algunos productores requieran.

El cordón umbilical es la única fuente de nutrición antes del nacimiento. El cordón umbilical contiene dos venas y dos arterias. Al nacer, el cordón umbilical se rompe y se transforma en el ombligo. Los vasos sanguíneos no se cierran inmediatamente, proporcionando así, un camino que las bacterias pueden utilizar para entrar al cuerpo del becerro. Esto puede causar dos tipos de enfermedades: la septicemia y la enfermedad del ombligo. La septicemia es una infección de la sangre que progresa rápidamente y que con frecuencia causa la muerte. En el ombligo infectado, las bacterias se acumulan en un órgano interno o en una articulación y causan abscesos, hinchazón, dolor y hasta la muerte si el becerro no es tratado de manera adecuada.

Se recomienda desinfectar el ombligo tan pronto como sea posible después del nacimiento del becerro para prevenir estas enfermedades. Sumergir el ombligo en una solución al 7% de yodo es el mejor método para desinfectar. La solución de yodo actúa de tres maneras para prevenir la infección: Primero, el yodo limpia la tierra y el estiércol que pueden contener bacterias que causan infecciones. Segundo, el yodo mata inmediatamente a cualquier bacteria presente en el ombligo. Tercero, el yodo ayuda a secar el ombligo e impide que las bacterias entren al cuerpo del becerro. Aunque algunos pre-selladores para pezones contienen yodo, estos no deben ser utilizados para desinfectar ombligos porque la concentración de yodo que contienen es muy baja. El yodo para pezones también contiene ingredientes hidratantes que previenen que el ombligo se seque. Tanto el cordón umbilical como el área del ombligo en el estómago deben

Newborn calves, especially heifers, should be given an animal identification number soon after birth. This identification should be a permanent method such as ear tags, tattoos, or brands rather than non-permanent methods such as paint brands. Ear tags are the most common method of identifying animals. The number will be the beginning of this calf's permanent record that will be added to the rest of her life. The four most important pieces of information that need to be recorded at the time of tagging are; ear tag number, date of birth, dam identification and sire identification. There may be other information individual producers would also like to be recorded at this time.

The umbilical cord is the calf's only source of nutrients prior to birth. Enclosed in the umbilical cord are two veins and two arteries. At birth when the umbilical cord breaks it becomes known as the navel. The blood vessels inside do not immediately close and provide a pathway for bacteria to enter the calf's body. This can cause two types of illnesses, septicemia and navel ill. Septicemia is an infection of the blood which progresses very quickly and frequently leads to death. In navel ill, the bacteria collect in an internal organ or a joint causing abscesses, swelling, pain and possible death if left untreated.

The best way to prevent these illnesses is to disinfect the navel soon after the birth of the calf. Dipping the navel in 7% iodine is the best method for disinfection. The iodine solution works three ways to prevent infection. First, it washes away dirt and manure that may contain bacteria which causes infections. Second, it immediately kills any bacteria that may be present on the navel. Third, it helps to dry out the navel and prevent bacteria from entering the calf's body. Although some teat dips contain iodine, they should not be used to disinfect navels because the concentration of iodine they contain is very low and they contain moisturizing ingredients that prevent the navel from drying out. When applied properly the navel cord and navel area on the stomach should be completely covered. Dipping the navel with iodine is the recommended method because sprays do not cover the navel area well enough. Dipping the navel at birth and again 12 to 18 hours later will

Continúa en la página 28

Continued on page 28

CONTINUACIÓN DE LA PAGINA 27

ser cubiertos completamente con la solución de yodo. Sumergir el ombligo en yodo es el método recomendado porque los rociadores no cubren bien el área del ombligo. Sumergir el ombligo después del nacimiento y de 12 a 18 horas después ayudará a secar el ombligo más rápidamente. Existen tres ventajas principales en sumergir el ombligo del becerro recién nacido.

La primera Ventaja, es que hay un índice de mortalidad más bajo. La investigación en universidades ha mostrado que los becerros cuyos ombligos no han sido sumergidos tienen un índice de mortalidad 10% mayor que los becerros cuyos ombligos fueron sumergidos. Otra ventaja es el incremento de beneficios en los becerros tratados. Los becerros que se infectan con la enfermedad del ombligo y sobreviven no crecen bien y en general su rendimiento es deficiente. Por último, es mucho más fácil, requiere de menos tiempo y es menos costoso sumergir los ombligos y prevenir la enfermedad que tratar las enfermedades después. **EL**



CONTINUED FROM PAGE 27

help speed the drying out of the navel cord.

There are three main advantages to dipping the navel of newborn calves. The first advantage is a lower death rate. University research has indicated that calves with non-dipped navels have a 10% higher death rate than calves with dipped navels. Another advantage is increased gains in treated calves. Calves that become infected with navel ill and survive do not grow well and in general become “poor-doers”. Lastly, it is much easier, less time consuming and less costly to dip navels and prevent disease than it is to treat diseases later. **EL**



Dra Mireille Chahine
Especialista de extensión
del vacuno lechero
Universidad de Idaho

Dr. Mireille Chahine
Extension Dairy Specialist
University of Idaho

Used & Reconditioned Processing and Packaging Equipment Procesadoras & Equipo de Empaque Reacondicionados

*for milk, cheese, butter, yogurt, ice cream, and calf-milk pasteurizers.
para leche, queso, mantequilla, yogurt, helado, y reemplazadores lacteos pasteurizados.*

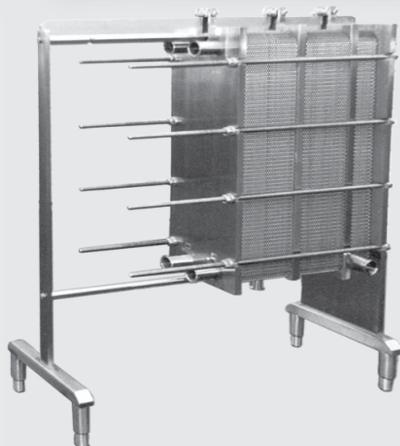


Plate Coolers

*And complete
HTST systems.*

Charolas Enfriadoras

*y sistemas HTST
completos.*

Butter Churn

*One of various types of butter
making & packing equipment.*

Mantequera/Mantequilladora

*Equipos de Producción y
empaque para uno o varios
tipos de mantequilla.*



Separators, Clarifiers Triprocessors

*Manufactured by DeLaval &
Westfalia. Various models
and capacities.*

Separadores, Clarificadores Procesadores de Triple Uso

*Manufacturados por Delaval &
Westfalia. Tenemos varios
modelos y capacidades.*



Our services include equipment sales, plant layout and consultation on proper selection of equipment for best utilization in our customer's plant. We also offer a wide variety of other equipment for any product made from milk or food in general. We offer competitive prices.

Nuestros servicios incluyen equipos, mapa de la planta y asesoría para seleccionar apropiadamente el equipo que puede ser mejor utilizado en la planta de nuestro cliente.

También tenemos una amplia variedad de otros equipos para producción de leche o comida, en general. Ofrecemos precios competitivos.



ISCHEN ENTERPRISES INC.

Established in 1967

www.eischenenterprisesinc.com

e-mail: veischen@aol.com

10111 S. Cedar Avenue (P.O. Box 6136)

Fresno, CA 93703

(559) 834-0013 • fax (559) 834-9183

Caricaturas/Comics

Rubes® by Leigh Rubin



Jugando a las pistolas en el rancho.
Squirt gun fights on the dairy farm.

Rubes® by Leigh Rubin



Bueno, suficiente... ¡No más cabezazos!
"Well, that does it—
no more using our heads!"

CULTURA

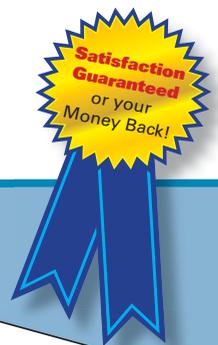
SPECIAL OFFER FOR DAIRYMEN!



5 Pack or 10 Pack of each issue of *El Lechero* Delivered to your dairy for your Spanish speaking employees.

1 Year Subscription

10 PACK for \$100.00
or 5 PACK for \$50.00



"My herdsman is now asking if El Lechero has come yet. He has never sought out information before like this. Just keep it coming."
- Dairyman Quote

Invest in your employees

Give them an educational advantage that will pay you many dividends in:

1. Better informed (educated) workers
2. Standardized procedures
3. Better English comprehension for them and better Spanish comprehension for you
4. Safer work environment
5. Healthier cows and calves
6. Your workers will know you care about them

"There is finally a way to know what is being taught to my Hispanic workers. The give me confidence in what is being explained and I can easily follow-up with what is being shared in the magazine."
- Dairyman Quote

EL LECHERO
the dairyman español/english

www.el-lechero.com
To order contact Laura p. 800.320.1424 f. 208.324.1133 e. laura@progressivedairy.com

New Spanish/English Dairy Magazine

El **LECHERO** the dairyman español/english

A bilingual (Spanish & English) magazine helping dairymen work more effectively with their employees
Una revista bilingüe con la meta de ayudar a lecheros trabajar más eficazmente con sus empleados

Focused on the following topics:

1. Dairy farm profiles – features on how dairies are working effectively with their employees
2. Latino worker profiles – a look at how Spanish-speaking workers have contributed to their dairy
3. "How to" hints for bridging the culture gap – ideas for helping all workers understand each other's culture
4. Dairy training – A.I., herd health, management, nutrition, feeding, calf-raising, milking, etc.
5. Dictionary terms – frequently used dairy and conversational words and phrases defined in Spanish and English
6. Pull-out poster – illustrated descriptions of everyday aspects of dairying, perfect for hanging in a milking parlor
7. Living in America – helpful hints for making life's chores outside the parlor more comfortable

**ORDER A COPY FOR
EACH PERSON ON
YOUR DAIRY**

YES, I would like to receive *El Lechero!*
(6 issues per year)



Name/Nombre: _____
Dairy/Company Lechería/compañía: _____
Number of Cows/Numero de vacas: _____
Address/
Dirección: _____
City/State/Zip
Ciudad/Estado/Código: _____
Phone/Número de teléfono: _____
Fax: _____
E-Mail/Correo electrónico: _____

NUMBER OF COPIES ORDERED Número de copias en su orden: _____

1 copy/copia - \$10/year/año

TOTAL ENCLOSED Suma total: _____

PAYMENT METHOD

Método de pago

Credit Card Order
Tarjeta de Crédito



Bill Me
Mándame la factura

Account No. Número de cuenta: _____

Check Enclosed
Cheque incluido

Expiration Date Fecha de vencimiento: ____ ____

MONEY ORDER OR
CERTIFIED CHECK
Moni orden o
Cheque Certificado

Print Cardholder Name
Nombre del dueño de la tarjeta: _____

Cardholder Signature
Firma del dueño de la tarjeta: _____

ORDER DATE/Fecha del orden: _____

SIGNATURE/Firma: _____

PHONE, FAX OR MAIL YOUR ORDER TO: Progressive Dairy Publishing

Mande su orden por teléfono, fax o correo a: P.O. Box 585

Jerome, ID 83338-0585

Phone/Teléfono: 1.800.320.1424 Fax: 1.208.324.1133

¿TACONES PARA las vacas cojas?

Utilice **EASY BLOC**



El diseño único de "easy block" le da más comodidad a sus vacas que otros sistemas de tacones; proporcionándole un aumento en la producción de leche y en las ganancias.

EL DISEÑO Hace La

DIFERENCIA

No se comprometa
con tacones inferiores.

Pida

EASY BLOC

Para mayor información llame a su distribuidor de
productos animales.



**KANE
ENTERPRISES**
AG-TEK® DIVISION

USA 800-336-8577

Página Internet: www.ag-tek.com

Visítenos en World Ag Expo. Estaremos en el
centro de la lechería, Cabinas 6512 y 6513